Porównanie tłumaczeń Hioba 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzyczę do Ciebie, lecz mi nie odpowiadasz;\* stanąłem, lecz (tylko) mi się przypatrujesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzyczę do Ciebie, lecz mi nie odpowiadasz. Stanąłem, lecz tylko mi się przypatrujesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołam do ciebie, ale nie słuchasz mnie; staję, a na mnie nie patrzysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołam do ciebie, a nie wysłuchujesz mię; stoję przed tobą, a nie patrzysz na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołam do ciebie, a nie wysłuchawasz mię, stoję, a nie patrzysz na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie błagałem o pomoc. Bez echa. Stałem, a nie zważałeś na mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krzyczę do ciebie, lecz mi nie odpowiadasz; stoję, lecz Ty nie zważasz na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołam do Ciebie, ale mi nie odpowiadasz, stoję przed Tobą, ale na mnie nie zważasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzywam Ciebie, a Ty nie odpowiadasz; stoję, Twój wzrok mnie przenika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołałem Cię, ale mi nie odpowiadasz, staję przed Tobą, ale nie zwracasz uwagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж закричав до Тебе і Ти не вислухуєш мене, встали і подивилися на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołam do Ciebie, lecz mi nie odpowiadasz; stoję przed Tobą, lecz na mnie nie spoglądasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołam do ciebie o pomoc, lecz ty mi nie odpowiadasz; stanąłem, abyś zwrócił na mnie uwagę. |

1. 1) <x>220 19:7</x> [↑](#footnote-ref-2)